

梅之辑

王晓平 主编

千年

宋再新 著

唐诗

唐诗在日本

缘

人

文

日

本

新

书



宁夏人民出版社

千年唐诗缘

——
唐诗在日本

宋再新著

宁夏人民出版社



图书在版编目 (C I P) 数据

千年唐诗缘：唐诗在日本 / 宋再新著. —银川：
宁夏人民出版社，2005.9

(人文日本新书 / 王晓平主编)

ISBN 7-227-03020-2

I. 千... II. 宋... III. 唐诗—影响—研究—日本 IV. 1313.072

中国版本图书馆CIP数据核字 (2005) 第104549号

千年唐诗缘——唐诗在日本

宋再新 著

责任编辑 哈若蕙 李颖霞

装帧设计 吴海燕 杨少飞【小狼工作室：0951—5012113】

责任印制 樊建强 来学军

印刷装订 宁夏施尔福印刷有限公司

宁夏人民出版社 出版发行

地 址 银川市北京东路139号出版大厦

邮购电话 0951-5044614 5045311

邮 编 750001

网 址 www.nx-cb.com

电子信箱 nrs@public.yc.nx.cn

经 销 全国新华书店

开 本 880 × 1230mm 1/24

印 张 9.75

字 数 150千字

版 次 2005年10月第1版

印 次 2005年10月第1次印刷

印 数 0001—4000册

书 号 ISBN 7-227-03020-2/I · 776

定 价 28.00元

版权所有 侵权必究

大型文化学术类图书——『人文日本新书』

关注人文日本 介绍日本文化 体现中日文化交往的历史
凸显原创 规模宏大 题材广泛 立论严谨 内涵深刻

梅之辑

中日文化文学关系

樱之辑

日本文学

松之辑

日本宗教 风俗 历史

竹之辑

日本艺术

唐诗到底魅力何在，能使日本人对唐诗如痴如醉，一千多年来传诵唐诗绵绵不绝？古代日本文学作品里唐诗影响随处可见，但是日本古人对吟咏花鸟风月的唐诗佳句的偏爱却又与中国人的欣赏习惯有所不同。本书在介绍唐诗在日本的传播史的同时，通过考察日本人对唐诗的理解和鉴赏经过，介绍了各个时代的日本人接受唐诗影响的文化背景及其文学心理特征。本书后附有《千载佳句》全文，从中不仅可以窥知古代日本人欣赏唐诗的态度，亦可想见基于和歌传统的日本文学之特色。

■ 出版人 高伟

■ 监 制 李金英

■ 选题策划 哈若蕙

■ 策划统筹 哈若蕙 杨 过

■ 责任编辑 哈若蕙 李颖霞

■ 特约审读 吴淮生 陆 平

■ 装帧设计 吴海燕 杨少飞



小狼工作室

E-mail: xiaolang4444@hotmail.com



◎

人文日本新书

丛书编委会

【丛书主编】 王晓平

【顾问】

中西进 川本浩嗣 乐黛云 严绍璁 文洁若 严安生

【编委】（按姓名笔画排列）

马兴国	卞立强	王向远	王金林	王若茜	王勇
王晓平	刘立善	孙东临	陈生保	严绍璁	李征
陈德文	林少华	邱岭	胡令远	郑民钦	哈若蕙
高文汉	高宁	高伟	高慧勤		

認識の違いは異文化理解の出発点
——『人文日本新書』出版を祝して

认识差异是理解不同文化的起点

——祝贺“人文日本新书”出版

日本大手前大学校长

东京大学名誉教授 川本皓嗣

国际比较文学学会会长

在日本，以前常听到“同文同种”的说法。日本人相信自己和中国人没有多少不同的地方。近代以前，那样热心地学习汉学，是因为不是把它当作中国固有的学问，而是认为它是普遍的“人”的学问。但是，其结果，就产生了一个错觉，那就是以为学习同“文”者就具有相同的世界观和价值观，直到近代以后这种错觉仍然存在。

另一方面，中国人虽然一点也不认为自己像日本人，但就像美国人多觉得加拿大像是美国的一部分或者一个“准州”似的，中国人不也觉得日本文化像是中国文化浮浅的模仿或者派生物吗？

当然，这两方面都是很大的错觉。而且，不用说，对不深知的对手却以为知之，这是极其危险的。没

有看透相互的不同，双方都认准同样的“常识”是通用的，于是便容不得细微的齟齬，对不解的对方态度焦躁起来。

理解不同文化的第一步，就是认识相互的差异。从相互是不同的这一点出发，那么粗看起来是“不当”的“出格”的东西，实际上作为有魅力的、有启发的、至少是可以理解的人的文化的一种形态，正是可以如实接受的。

宁夏人民出版社不久以前出版了钱林森主编的《跨文化丛书·外国作家与中国文化》(全十卷)，在重新审视世界主要文化与中国文化的交往和相互理解方面，取得了划时期的成功。这一次又聚焦于邻国日本文化与中国关系，进而推出更大规模的王晓平主编全数十卷的“人文日本新书”。它们都是第一流的学者新写问世的最新研究成果，以深掘问题所在、精读原典、并面向一般读者好读易懂为主旨。

其中既有和歌、《万叶集》、谣曲，也有大江健三郎、村上春树、吉本芭娜娜；既有日本的敦煌文书、唐诗、《长恨歌》、《三国演义》，也有在唐留学过的高僧空海和最澄；既有东洋学与儒学，也有相扑和漫画；既有原始宗教、民间故事，也有风花雪月、恋爱和旅游，还有对不同文化间误读的研究。真可以说尽善尽美。

这套新书，辨明中国和日本的不同，无疑对于中日关系更加亲密会做出巨大的贡献。有中国方面这样的壮举于前，日本也不能不认真行事。

2004年6月

“人文日本新書” 序

王晓平

数到与我国文化关系密切的别种文化，不论是说古代，还是近现代，日本文化都要算其中之一。今天，两国文化结束了以单向流动为主流的文化交流史，开始了更加频繁、更加深刻的相互作用的进程。在许多文化领域里，是你中有我，我中有你，小同而大异。

造成这种现象的原因可以举出很多，最简单的一点，就是两种文化的相邻关系。地球村内，比邻而居。如何看待对方，如何与对方相处，既是每天要解决的课题，又是一个解决不完的课题。因为对方在变，自己也在变。由于相邻，其共同点和相异点的效应都被放大。前者使两种文化彼此发挥着镜鉴和舟渡作用，后者使彼此的摩擦和冲撞频率倍增。

还有一点，那就是中日两国民族都有珍视人文的传统。试想，如果古代日本没有这样一点，中国文化便不会在那里产生那样巨大的影响。同样，如果中国文化没有这样一点，恐怕近代日本文化也不会带给中国文化那样多的新内容。而各自的人文，却有着不同的内涵。我们常常被两国文化的相似点和共同点所迷惑，将它夸大

而且忽视了各自原本不同的背景和文化环境。

更为重要的是，在建构现代文化的过程中，两国传统文化都正在起着重要的作用。尽管两国的非传统文化正越来越引起世界的关注，然而如何利用传统文化资源，以发展国际化时代的新文化，两者面临着相似的挑战，而其选择则往往大相径庭。我们正可以在这同与异的辨析之中，增长很多见识。

对于我们邻国的文化，我们需要有深度认识。

研究日本，不仅是它的政治经济，也包括它的历史传统、价值体系、社会结构、文化特征等，这种必要性是不言而喻的。关于日本文化的特点，日本学者有许多阐释，例如杂种文化论、优等生文化论、换装文化论、换车文化论、日本文明论、第五种亚文化论等等。关于与中国文化的关系，日本学者也有很多说法，例如卫星文化论、非卫星文化论、先为卫星文明后为非卫星文明论、同母文化论、异母文化论等等。不可否认，这些说法有的在说明日本文化的某个侧面时曾起到过一些作用，不过它们是否都概括准确另当别论。仅靠这样的判断，能否深刻说明日本文化的传统和现代，是很值得怀疑的。日本文化在吸收外来文化的时候，又通过各种思潮的合力始终与其保持着距离。日本文化不仅历史上独自走过了漫长的路，而且今天也与我们各在一途。一句话，用我们自己的眼睛把日本文化看清楚，用我们自己的话把它说个明白，研究出深度，是我们必须要做的事情。

这种研究，首先是为了中国文化的发展。西方世界虽然对中国与日本都有不少出色的研究成果，值得我们研究与吸取，但是从总体上，没有跳出西方价值中心的

圈子，用的还是从西方文化中抽取出来的框架和概念。中国学者应该对日本研究做出自己的贡献。凝眸中国，守住本土情怀，是今天日本文学研究的生命线，而我国悠久的学术文化传统，义理、辞章、考据之学的优厚积累，则是我们能在这一领域内掘进的推动力。

同时，今天我们发展经济的大文章，是在市场日益国际化的环境下做的。发展民族文化的大文章，也要在多元文化共存的背景下做。这两篇大文章跟国家的“硬国力”和“软国力”有很大关系。不断应时而变，调整与别种文化的关系，显得格外重要。在今天，研究域外文化，已经不仅是为了实施“拿来主义”，为了“洋为中用”，因为我们不能“拿来”，或者暂时不能“拿来”，不能为我所用的，有些也需要我们去跟它打交道。做好自己的事情是在前所未有的大环境中自处和发展的基础，同时也要有更大的眼界、更敏锐的洞察力、更强的免疫力和应对能力。

从这一点出发，我们就不仅期望有“人文日本”，而且更期望有“人文印度”、“人文阿拉伯”等等。在我们不断推出自己研究成果的同时，倾听他者的声音也是必要的，这样，像“人文日本译丛”这样的选题，相信也在期待之中。来自外部的“单边主义”或者变相单边主义的压力、锁进不锁出的新“锁国心态”和内部对多元文化共存现实的“不适应征”，不会因为经济的强盛而自然消失，需要的是不懈的沟通磨合和彼此对视，这一点不论是对发达国家还是发展中国家，其实都是一样的。

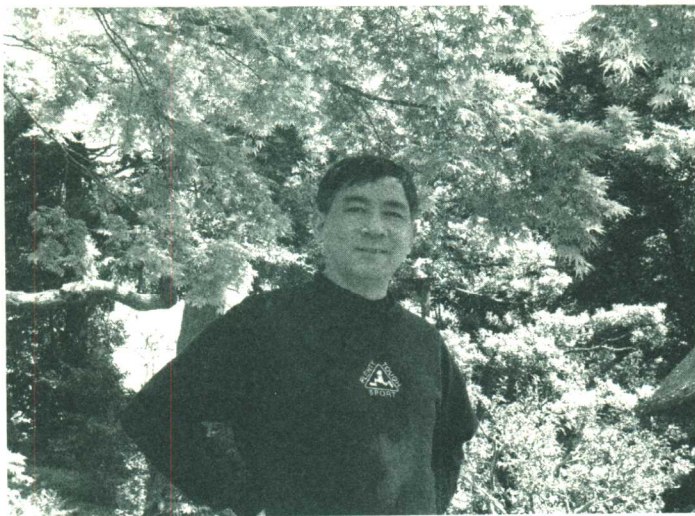
从学者个人来说，恐怕也不难感受到学术环境的变化。社会文化结构变化剧烈、雅俗界线模糊、生活节奏

加快、信息需求猛增，知识分子对非专业知识需要的范围在扩展，而可能用于阅读的时间却在减少。学术著作，不仅需要以严整透彻的面孔登场，也需要以比较轻便亲切的面孔，走进大众中间。在把学术书写“正”之外，再要求写短，写得耐读，就又要多下一层功夫。像日本的很多事情，在等着有人能给我们说个明白，哪怕把足够真实充分的背景材料提供给我们也好。

我们希望，收入这套丛书的每一单册，能够不炒旧饭，小题精做，拿出作者真正属于自己精心思考过的东西来，就一个日本人文题目说清楚来龙去脉。我们有心切实为文化发展做事情，就有理由相信，这套书会越来越精彩。

甲申年五月
(2004年7月)





作者简介

宋再新，1952年3月生，吉林省长春市人。四川大学外国语学院日文系教授。1985年毕业于四川外语学院日语系，文学硕士。1995年作为日本国际交流基金特约研究员到日本国学院大学研究一年。发表有《游仙窟与万叶集》（读书杂志）、《雪月花时最忆君》（读书杂志）等文，著有《和汉朗咏集文化论》（山东文艺出版社）、《日本文学百家》（共著 四川人民出版社），译有井伏鱒二的小说《黑雨》（四川人民出版社）和《芥川龙之介全集》（山东文艺出版社）之一部等。

出 版 者 的 话

继“跨文化丛书——外国作家与中国文化”(十卷本)推出之后,自2002年9月始,这套“人文日本新书”的出版工程又在全体编委充满激情而又务实稳健的工作中,张弛有致地推进。

中日两国文化交往源远流长,尤其是中日邦交正常化后的30年,两国间的经济、文化合作往来日益密切,在中国全面启动向小康社会迈进,向现代化迈进的今天,关注人文日本,增进国人对异质文化的认识与了解,扩大视野,提升跨文化平等对话的能力,促进中日两国人民之间的沟通与理解,具有深远而悠长的意义。

“人文日本新书”是一套具有丰富文化内涵与深刻人文精神的新型文化学术类图书。

丛书整体框架

- 梅之辑 侧重于中日文化文学关系
- 樱之辑 侧重于文学
- 松之辑 侧重于宗教 风俗 历史
- 竹之辑 侧重于艺术

每辑6~10册,每册字数10~15万,每册突出一个人文主题,小题精作。

丛书期待品质

- 大家气度 体现学术前沿、专家功力。
- 独到眼光 体现中国学者透视日本文化的独到见解。
- 原典透析 精读原典、言而有据。
- 言之有趣 语言规范而不板滞,平易流畅,理、趣相得益彰。
- 可观可点 体例设置灵活生动,图文并茂,亲近阅读。

着眼未来,着眼和平、发展,愿“人文日本新书”走近读者,贴近读者,满足读者不同层面的阅读需求。

甲申·六月(2004年8月)

目录

引言

〇〇一

第一章 唐诗远播扶桑时

〇〇七

第一节 岛国早已识汉籍

〇〇九

第二节 遣唐使求唐诗文

〇一二

第三节 唐诗赠与使唐人

〇一七

第二章 大和遍吟唐土诗

〇三一

第一节 唐风倾倒平安朝

〇三三

第二节 唐诗句意化和歌

〇四五

第三节 和风选定唐佳句

〇五五

第四节 朗咏唐诗久不衰

〇六二

第五节 名作处处见唐诗

〇六八

第三章 《白氏文集》享独尊

〇七九

第一节 君臣齐敬白居易

〇八一

第二节 尊白却不喜讽喻

〇八六

第四章 日本人也崇李杜

〇九一

第一节 五山僧传《三体诗》

〇九三

第二节 江戸流行《唐诗选》

一〇〇

第三节 李杜诗名胜乐天

一〇九

结语 唐诗魅力今犹在

一一七

附录：《千载佳句》原文

一二五

参考书目

二二五

引言

1877年，清朝政府首任驻日本公使何如璋出使日本，随同前往的参赞黄遵宪在公务之余，详细考察了日本历史文化，著有《日本杂事诗》和《日本国志》两部著作。黄遵宪在了解到中国诗歌在日本的传播时，写下了这样的诗句：

几人溯汉魏根源，唐宋以还格尚存。

难怪鸡林贾争市，白香山外数随园。⁽¹⁾

这首诗是说，唐宋诗歌至今尚在日本有很大的影响，而白居易和袁枚的诗尤为日本人所珍重。早在白居易尚在世时，他的诗名就已远播境外。元稹在《白氏长庆集序》里写道，鸡林（朝鲜半岛古国，指新罗或用来指朝鲜）贾人，求市（求购白居易的诗文）颇切，白云：本国宰相，每以百金换一篇。其甚伪者，宰相辄能辨之。⁽²⁾白居易在《白氏长庆集后序》里

(1)钟叔河著：《日本杂事诗广注》，长沙，湖南人民出版社，1981，127页。

(2)《白居易集》，第一册，北京，中华书局，1979，1页。

一一说明各个抄本的存放地之后写道：其日本、暹罗诸国及两京人家传写者，不在此记。⁽¹⁾ 这说明白居易已经知道自己的文集传到了日本等外国。白居易的诗文最早可能就是经过鸡林传到日本的。

当唐诗运动兴起的时候，日本的假名文字尚在草创阶段，编于八世纪后期的日本第一部和歌总集《万叶集》才大量使用汉字表记日本语音，这种汉字被称为“万叶假名”，相对于其后出现的“假名”又被称作“真名”。虽然日本的文字出现得很晚，但是日本人接触汉文的历史却相当长。汉文训读法据说是712年作为遣唐使同阿倍仲麻吕一起渡唐的吉备真备创制的。其实至少早在中国的三国时代汉文就传到了日本，随后日本人就开始了阅读汉文的各种尝试。

日本接受汉字、学习汉文对日本文化突飞猛进的发展起到了决定性的作用。607年日本推古天皇的摄政圣德太子派小野妹子出使隋朝，开始大规模学习中国制度，输入中国文化。从630年到834年，也就是从唐贞观四年到唐太和八年，日本向唐朝派遣了十三次遣唐使，成功十二次。日本派遣唐使的主要目的是学习唐朝的典章制度和佛教经典，但是身处唐诗运动的中心长安，遣唐使和其随员不会对唐诗无动于衷。从《全唐诗》里存有几十首赠日本留学生、留学僧的诗作这一点来看，就不难推测当时唐诗人和日本人的密切交往。804年，随遣唐使赴唐的学问僧空海，在回日本之后写成《文镜秘府论》一书，目的是向日本读书人介绍作诗法则和须戒弊病。由于《文镜秘府论》保存了很多在中国已失传的唐代诗论和唐诗句，故至今仍为中国古典文学研究者所重视。

将唐诗引进日本的并不只是像空海这样的随遣唐使到中国的学问僧，除了遣唐使和随员之外，往来于两国之间的中国商船为满足日本人对中国图书的需求起了极大的作用。据日本九世纪的史书《日本文德天皇实录》记载，838年，官居大宰少两的藤原岳守检查唐朝船只时获《白氏文集》并呈献天皇，他因此获得擢升，这也是《白氏文集》传到日本的首次记载。由此也可以看出，唐朝的商船中不仅载有当时日本人所喜爱的各种中国货物，也带去了日本人迫切需求的中国书籍，其中当然会有很多唐诗集。编

(1) 《白居易集》，第四册，北京，中华书局，1979，1553页。